

Anaanis fi Ogummaa Anansi et la sagesse



✎ Ghanaian folktales
🗣️ Wiehan de Jager
📄 Demoze Degefa
🗣️ Oromo / French
📊 Level 3



Storybooks Canada



Anaanis fi Ogummaa / Anansi et la

storybookscanada.ca

sagesse

Written by: Ghanaian folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Yeroo durii namoonni homaa hinbekan ture. Namoonni kuni akkatti wayya dhahan, akka midhaan facaasan, fi akkatti sibilaa tuman hinbeka ture. Ayyanni Nyamee jedhamu garuu ogummaa bayee qaba ture. Ogummaa kana okkotee keesaa ka'ee.

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



Okkoteen nicacabdee. Ogummaan suni nama hundaafu bilsaa ta'e. Namoonni haala kanaan akkamiti akka qotan, akkamiti akka uffata dhahan, fi akkamiti akka sibiilaaf wantoota biraa hojatan baran.

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol. La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



Gaftokko, Nyameen okkotee kan Aanaanisif kennuf murtesee. Aaanis yeroo okkotee kan ilalee hundaa waan bayee bartee. Bayee dingii! ture.

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !



Yerooduma san qacee mukaa irra gahee. Sana booda yadee, "Ani namaa silaa ogumma hundaa qabaachu gabu garuu mucaan koo akkamitti nacaalee!" Aaanis haala kannatti aaree okkotee mukarraa gadidarbee.

...

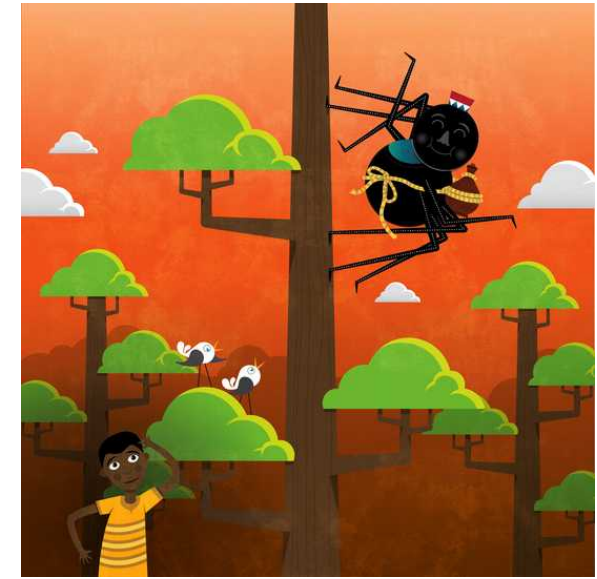
Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.



Sassatuun Anaanis akkan yaade. “Okkotee tana muka gubban ka’a. Sana booda ana qofatu ittifayyadam!” Funyoo dheera fidee okkoteeti maree garaa isaa irratti hidhatee. Sana booda mukicha kore. Garu halaa saanan mukicha koru hindandenye.

...

Anansi l’avide pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d’un grand arbre. Comme ça je pourrai l’avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l’enroula autour du pot en argile et l’attacha à son estomac. Il commença à grimper l’arbre. Mais c’était difficile de grimper l’arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.



Yeroo hundaa mucaan Anaanis muka jala dhabbate ilaal ture. Akkan jedhee, “Okkotee sana oto dugdaa keetiratti hidhatee wayya ta’a lata?” Anaanis akkuma mucaan isaa jedhee sanatti dugdatti hindhatee shaakallin salphaa ta’ef.

...

Tout le long, le jeune fils d’Anansi avait été debout en bas de l’arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d’attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d’attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.